

utorak, 03.02.2004.

[Pretpretresna konferencija]

[Otvorena sednica]

[Optuženi je ušao u sudnicu]

... Početak u 14.20h

SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

Izvolite sjesti.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan svima koji su u ovoj sudnici i svima koji pomažu ovom suđenju izvan sudnice. Molim da sekretar najavi predmet.

GDA SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet IT-00-39-PT, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo sekretar.

Gospodine Krajišnik, možete li me čuti i pratiti na jeziku koji razumijete?

GDA PREVODILAC: Mikrofon, molim Vas.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, ponovite, jer mikrofon Vam je bio isključen.

OPTUŽENI: Mogu da pratim ovaj proces na jeziku koji mi se prevodi.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Krajišnik.

Molim da se strane predstave. Tužilaštvo, prvo.

G. HARMON: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine predsjedavajući.

Dobar dan, časni Sude. Dobar dan, gospodo zastupnici. Ja sam Mark Harmon. S moje desne strane je Alan Tieger, koji predstavlja Tužilaštvo zajedno sa mnom u ovom postupku, i s moje lijeve strane je Carmela Javier, referent za predmet.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo.

Molim za Odbranu.

utorak, 03.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupke, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služi nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Nicholas Stewart. S moje desne strane moj
2 kozastupnik, gospođa Chrissa Loukas, i s moje lijeve strane, Tatjana Čmerić iz
3 Beograda.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo.

5 Na početku današnjeg poslijepodneva ćemo prvo održati pretpretresnu
6 konferenciju. Da bi bio precizniji, to je druga pretpretresna konferencija jer
7 je prva već održana 14. novembra 2002. godine, ali zbog promjena u timu Odbrane,
8 zakazana je za danas poslijepodne druga pretpretresna konferencija.

9 Glavni razlog zašto je Vijeće željelo da održi drugu pretpretresnu
10 konferenciju je zbog nedavnog sastanka po pravilu 65ter, na kojem gospodin
11 Krajišnik nije bio prisutan. Vijeće bi željelo da gospodinu Krajišniku da
12 priliku da bude obaviješten, ukoliko nije o tome obaviješten od svog zastupnika
13 Odbrane, i takođe da ima mogućnost da kaže što god želi da kaže prije nego što
14 suđenje počne kasnije danas poslijepodne.

15 Možda bih mogao ukratko da iznesem istoriju ovog predmeta. Gospodine
16 Krajišnik, uhapšeni ste u martu 2000. godine i onda ste prebačeni na Međunarodni
17 sud 3. aprila 2000. godine. Vaše prvo pojavljivanje je bilo 7. aprila te iste
18 godine. Vaše suđenje će biti održano na osnovu izmijenjene, konsolidovane
19 optužnice od 7. marta 2000. godine, u kojoj se teretite za genocid, zločin
20 protiv čovječnosti i kršenje zakona i običaja ratovanja, za djela koja ste
21 navodno počinili dok ste obavljali dužnost, između ostalog, predsjednika

1 Skupštine bosanskih Srba u Republici Srpskoj.

2 Suđenje je bilo zakazano za početak maja 2003. godine, ali je odloženo
3 zbog okolnosti pod kojima zastupnik Odbrane više nije mogao da funkcioniše, da
4 obavlja svoje dužnosti. Vijeće ponovo želi da izrazi svoje žaljenje zbog toga
5 što nismo mogli da počnemo ovo suđenje za devet mjeseci u odnosu na prvobitno
6 zakazani početak.

7 Nedavno smo raspravljali o pravilima vođenja suđenja i uputama stranama
8 o tome kako da podnose dokaze tokom suđenja i svim praktičnim mjerama.

9 Pretpostavljam, gospodine Krajišnik, da Vam je zastupnik Odbrane, u
10 mjeri u kojoj je to bilo neophodno, prenio ono o čemu se raspravljalo. Pošto Vi
11 klimate glavom, to znači "da". Međutim problem je zbog zapisnika da klimanje
12 glavom ne može da uđe u zapisnik, tako da bi nam bilo potrebno da kažete "da"
13 ili "ne" naglas, ono što ja sada vidim u ovom trenutku.

14 OPTUŽENI: Moj advokat, ustvari, tim Odbrane me je informisao o sastanku
15 s Vama i dovoljno sam informisan da mogu da... da ostale stvari pratim.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Krajišnik.

17 Da li ima još nekih podnesaka ili komentara koje bi strane htjele da
18 iznesu u vezi sa onim o čemu smo ranije raspravljali u vezi sa pravilima vođenja
19 suđenja? Koliko sam shvatio, da je izmijenjeno pitanje prethodnog obilježavanja
20 dokaznih predmeta na zahtjev Sekretarijata, i mislim da su strane toga svjesne.

21 G. HARMON: [simultani prevod] Mi nemamo nikakvih dodatnih podnesaka.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Ni mi nemamo.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Stewart.

3 Takođe smo, gospodine Krajišnik, na jednom od prethodnih sastanaka
4 razgovarali o tome da se Tužilaštvu daje 450 sati za izvođenje svojih dokaza i
5 da to ne uključuje unakrsno ispitivanje. Suđenje će početi tako što će se
6 odvijati četiri dana sedmično za prve dvije sedmice, a poslije ćemo zasjedati
7 pet dana sedmično naredne dvije sedmice. Zatim - mislim da će to biti kraj
8 februara ili početak marta - odložit ćemo nastavak suđenja do 13. aprila ove
9 godine. Kada je riječ o ovom rasporedu, da li ima nekih dodatnih podnesaka?
10 Vidim da obe strane pokazuju da nema.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Kada je riječ o konferenciji održanoj po
12 pravilu 65ter, informacije koje smo dobili, kojom se Tužilaštvo ograničava na
13 450 sati za izvođenje glavnih dokaza, mi smo ponovo preračunali broj svjedoka i
14 vrijeme koje smo mi sami predvidjeli za izvođenje naših dokaza. I na osnovu tih
15 preračuna, jednog od svjedoka smo potpuno izbacili iz spiska - jednog od
16 svjedoka kojeg smo mislili prvobitno da pozovemo. Ja mogu da Vam dostavim tu
17 informaciju. Odbrani i pravnim savjetnicima ćemo dostaviti tu informaciju. Dakle
18 mi ne namjeravamo da pozovemo jednog od svjedoka kojeg smo prethodno naveli i
19 Vijeću i Odbrani.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam. Ja sam shvatio da ćete Vi
21 obavijestiti Odbranu i Vijeće, tako da se taj svjedok može izbrisati sa spiska.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li Odbrana ima nešto da doda?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Ne.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart.

4 Imamo još nekoliko podnesaka koji još nisu riješeni jer je nama potrebno
5 izvjesno vrijeme da dođemo do odluke. Ovi podnesci se odnose na dozvoljavanje
6 jednog broja izjava svjedoka po pravilu 92bis i takođe o presuđenim činjenicama.
7 U međuvremenu sam dobio odgovor Odbrane u vezi sa podneskom o presuđenim
8 činjenicama. Takođe sam vidio da ste zadržali svoje pravo da date odgovor u vezi
9 sa onim dijelom presuđenih činjenica koje nisu prevedene na B/H/S. Ja sam
10 obaviješten da je krajem prošle sedmice održana rasprava između Sekretarijata i
11 Odbrane o tome kako da se dođe do prevoda, o kojima je, uglavnom, riječ o
12 citatima presuda drugih raspravnih vijeća, i shvatio sam da ste vi došli do
13 konačnog rješenja u vezi sa tim pitanjem. Da li to tačno, gospodine Stewart?

14 G. STEWART: [simultani prevod] Jeste, to je tačno.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stewart.

16 Da li želite još nešto iznijeti u vezi sa podnescima o kojima nije
17 donesena odluka? Vidim da nijedna od strana ne ustaje. Prema tome pretpostavljam
18 da ne želite ništa više iznijeti.

19 I na kraju, gospodine Krajišnik, posljednja tačka na mom dnevnom redu
20 odnosi se ličnije na Vas. Da li Vi želite bilo šta reći u vezi sa Vašim
21 trenutnim zdravstvenim stanjem?

22 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, da li Vijeće može preći na
23 poluzatvorenu sjednicu u vezi sa ovom konkretnom temom na dnevnom redu?

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ako biste radije da se bavimo

25 ,

26

27

28

29

30

1 zdravstvenim stanjem optuženog na poluzatvorenoj sjednici, onda ćemo preći na
2 poluzatvorenu sjednicu.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Da, mi bismo radije da se to uradi tako.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

5 [Poluzatvorena sednica]

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 03.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 293 redigovana. Poluzatvorena sednica.

utorak, 03.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 294 redigovana. Poluzatvorena sednica.

utorak, 03.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 ... Pretpretresna konferencija

5 završena u 14.37h.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

utorak, 03.02.2004.

Predmet br. IT-00-39-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.